

## Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 7/14886

Bazı Devletlerle Ülkemiz arasında yapılmış bulunan ekli listede adları ve tarihleri yazılı Karayolu taşımacılığına dair ilişik Anlaşma ve 'eklerinin onaylanmaları; Dışişleri Bakanlığının 13/12/1977, 30/1/1978 tarihli ve İEİD: 734-117-2-77-78/1476, 96 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 27/2/1978 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI  
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan B. ECEVİT	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı O. EYÜBOĞLU	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Dr. F. SÜKAN
Devlet Bakanı H. ÇETİN	Devlet Bakanı E. AKOVA	Devlet Bakanı Dr. L. DOĞAN	Devlet Bakanı S. YILDIZ
Devlet Bakanı A. R. SEPTİOĞLU	Devlet Bakanı M. KILIÇ	Devlet Bakanı A. ŞENER	Adalet Bakanı M. CAN
Millî Savunma Bakanı H. E. IŞIK	İçişleri Bakanı İ. ÖZAYDINLI	Dışişleri Bakanı Prof. G. ÖKÇÜN	Maliye Bakanı Z. MÜEZZİNOĞLU
Millî Eğitim Bakanı N. UĞUR	Bayındırlık Bakanı Ş. ELÇİ	Ticaret Bakanı T. KÖPRÜLÜLER	Sağ. ve Sos. Yar. Bakanı Dr. M. TAN
Güm. ve Tekel Bakanı T. MATARACI	Ulaştırma Bakanı G. ÖNGÜT	Gıda-Tar. ve Hay. Bakanı M. YÜCELER	Çalışma Bakanı A. B. ERSOY
Sanayi ve Tek. Bakanı O. ALP	İşletmeler Bakanı Prof. Dr. K. BULUTOĞLU	En. ve Tabii Kay. Bakanı Doğ. Dr. D. BAYKAL	Turizm ve Tan. Bakanı A. COŞKUN
İmar ve İskân Bakanı A. KARAASLAN	Köyşleri ve Koop. Bakanı A. TOPUZ	Orman Bakanı V. İLHAN	Gençlik ve Spor Bakanı Y. ÇAKMUR
Sosyal Güvenlik Bakanı H. İŞGÜZAR	Kültür Bakanı Doc. Dr. A. T. KISLALI	Yerel Yönetim Bakanı M. ÖZDEMİR	

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında  
Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsveç Krallığı Hükümeti ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve milli kanunları esası üzerinden düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

**Madde 1**

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtlarla, iki ülke arasında veya iki ülke üzerinden transit olarak yapılan yolcu ve eşya taşımalarına uygulanır.

**Tarifler**

**Madde 2**

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya İsveç'de milli kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden (karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı-römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını, ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâhta iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirilmeden ve bindirilmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı hareket ve varış yerleri arasında birçok gidiş - dönüşü kapsamak üzere, taşınmalarını ifade eder. Gidiş seyahatini tamamlamış her grup, bir sonraki seferde hareket noktasına geri getirilir.

Hareket ve varış yerinden hareket ve varış mahalli ile çevresi anlaşılmalıdır.

Yolda yolcu indirilmesi veya bindirilmesi yasaktır.

Mekik servisin ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır.

f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirilmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Akit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşınması» deyimi, şoföründen başka 9 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşınmalarını ifade eder.

i) «Transit taşıma» deyimi, çıkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında diğer Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve/veya eşya taşınmalarını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Akit Tarafca verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

#### **Yolcu Taşınması**

##### **Madde 3**

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla yapılan düzenli servis ve boş seyahat müsaade rejimine tabidir.

İşbu müsaade taşımacının ülkesindeki yetkili makamın diğer Akit Taraf yetkili makamına yapacağı yazılı müracaat üzerine verilir.

##### **Madde 4**

Düzenli transit servis, mekik servis, turistik taşıma ve yolcuların transit taşınması müsaade rejimine tabi değildir.

#### **Eşya Taşınması**

##### **Madde 5**

a) Römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere Akit Taraflardan birine tescil edilmiş ve iki ülke arasında ve diğer ülke üzerinden transit eşya taşınmasında kullanılan taşıtlar kontenjan rejimine tabidir.

b) Yıllık kontenjanlar işbu Anlaşmanın 17 nci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazışma suretiyle saptanır.

c) Müsaade belgesi Akit Taraflardan birinin taşımacısına iki Akit Taraf arasında diğer Tarafın ülkesini transit geçmek hakkını verecek ve bir gidiş - dönüş seyahati için muteber olacaktır.

##### **Madde 6**

Aşağıdaki taşınmalar müsaade belgesine tabi değildir.

a) Römorkunkü de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yüklü ağırlığı 6 tonu veya römorkunkü de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yük kapasitesi 3,5 tonu geçmeyen otomobillerle yapılan eşya taşınmaları,

b) Posta taşınmaları,

c) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşınmaları,

d) Ev eşyası nakilleri,

e) Fuar ve sergilere ait eşyaların taşınması,

f) Sanat eserleri ve eşyasının taşınması,

g) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması,

h) Canlı damızlık hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç),

i) Cenaze nakli,

j) Felâket halinde yardım malzemesi taşınmaları,

k) Arızalanan arabanın yükünü almak,

— Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi,

— Tamir vasıtaları.

#### **Madde 7**

Müsaade belgeleri yetkili makamların müşterek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre iki Akit Tarafın lisanında basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ibraz edilecektir.

Her yılın müsaade belgeleri boş ve bedelsiz olarak bir evvelki yılın Kasım ayı içinde Akit Tarafların yetkili makamları arasında kontenjana göre teati edilecektir.

#### **Madde 8**

a) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlar diğer Akit Taraf ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönüşte kendi ülkelerine müteveccihen yük alabilir.

b) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtın kendi ülkesine eşya yüklemek üzere diğer Akit Taraf ülkesine girmesi özel izne tabidir.

#### **Madde 9**

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak uluslararası taşımalar 15/1/1959'da Cenevre'de akdedilen TIR Karnesi Himayesinde Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesine ve ulusal mevzuata tabi olacaktır.

#### **Mali Hükümler**

##### **Madde 10**

a) Akit ülkelerden birine tescil edilmiş olup, Akit Taraflar arasında yolcu ve eşya nakiliyatında kullanılan taşıtlar, römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere, taşıtın uhdesinde bulundurulmasından ve seyrüseferden alınan hariç, hiçbir vergi, harç, resim veya diğer ödemelere tabi değildirler.

b) Akit Tarafların taşımacıları, römorklar ve yarı römorklar da dahil, vasıtaların diğer Akit Taraf ülkesinden transit geçişleri için bu diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatının öngördüğü vergi, resim ve diğer ücretleri ödeyeceklerdir.

##### **Madde 11**

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertibl dövizle ifa edilecektir.

#### **Genel Hükümler**

##### **Madde 12**

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muaftır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depoları ifade eder.

##### **Madde 13**

Taşımalar ve taşıtların personeli İşbu Anlaşma hükümlerine ve Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan karayolu trafiği ve nakliyatına ilişkin kanun ve nizamnamelerin hükümlerine uymak zorundadırlar.

##### **Madde 14**

Taşıtın ağırlığı veya boyutları veya yüklü diğer Akit Taraf ülkesinde kabul edilmiş sınırları aştığı takdirde, taşıtın bu Akit Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir müsaadeyi haiz olması gereklidir.

Söz konusu müsaade taşıtın seyrini belirli bir güzergâhla sınırladığı takdirde, nakliyat ancak bu güzergâh üzerinde yapılabilir.

##### **Madde 15**

İşbu Anlaşma gereğince yapılacak taşımalarda :

a) Üçüncü şahıslara verilecek zararlara karşı, taşıtın sigortalanması konusunda taşımanın yapıldığı ülkede yürürlükte olan mevzuat,

b) Taşımanın yolcuların ve eşyanın sigortası konusunda, taşıtın kayıtlı olduğu ülkede olan mevzuat uygulanacaktır.

#### Madde 16

İşbu Anlaşmada belirlenmemiş tüm diğer konularda Akit Tarafların millî mevzuatı uygulanır.

#### Madde 17

Anlaşma'nın tatbikatından doğabilecek sorunların çözülmesi amacıyla, Akit Tarafların temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon aynı zamanda, işbu Anlaşma'nın muhtelif maddelerinin kendisine verdiği görevleri de ifa edecektir.

Akit Taraflar Karma Komisyonda görüşülmesini istedikleri konuları zamanında diğer Akit Taraf'a bildireceklerdir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine sırasıyla İsveç ve Türkiye'de toplanacaktır.

#### Madde 18

İşbu Anlaşma'nın uygulanma usulü Karma Komisyon tarafından tadil edilebilen bir Protokol ile saptanacaktır.

#### Madde 19

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinde kati olarak yürürlüğe girecektir. Bununla beraber, Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümlerini imzaladığı tarihten itibaren geçici olarak uygulamaya koymak konusunda mutabık kalmışlardır.

Bu Anlaşma kati yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süreyle muteber olacak ve Akit Tarafların biri tarafından en az üç ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Ankara'da, 3 Ağustos 1977 tarihinde her iki nüsha da aynı şekilde muteber olmak üzere, iki orijinal nüsha halinde akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına

İsveç Krallığı  
Hükümeti adına

#### PROTOKOL

A — Ankara'da 3 Ağustos 1977 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti arasında imzalanmış olan Uluslararası Karayolu Taşımaları Anlaşması uyarınca, Delegasyonlar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

1) 1977 senesinde kontenjan sistemi 1 Ekim tarihinden itibaren uygulanacaktır.

1977 senesinin son üç aylık dönemi için kontenjanlar ikili trafik için 75 ve transit trafiği için 200 müsaade belgesi olarak saptanmıştır.

Transit trafiği için 800 ve ikili trafik için 300 olarak saptanmış 1977 senesi kontenjanları Karayolu Karma Komisyonunda veya yazışma yoluyla değiştirilmediği takdirde, müteakip yıllar için de geçerli olacaktır.

2) Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili yetkili makamlar aşağıda sunulmuştur.

İsveç için :

14 üncü madde için :

Statens Vagverk, Fack, 102 20 Stockholm

Diğer maddeler için :

Transportnamnden, Box 2143, S - 103 14

Stockholm

Türkiye için :

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü

Ulaştırma Bakanlığı

Ankara

B. — İsveç Delegasyonu, millî mevzuatları uyarınca, iki ülke arasında eşya ve yolcu taşımada kullanılan taşıtların İsveç'te tüketim vergisi (kilometre esasına göre) ödemeleri gerektiğini beyan etmiştir (İlişkideki tabloya bakınız).

Millî mevzuatının ikili trafiği her türlü vergi, resim, harç ve diğer ödemelerden muaf kıldığını belirten Türk Delegasyonu da, İsveç taşıtlarının ikili trafik için Türkiye'de ödeme yapmalarını teminen anılan Türk mevzuatına gerekli tadilin getirileceğini ifade etmiştir.

Ankara'da 3 Ağustos 1977 tarihinde iki orijinal Fransızca nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türk Delegasyonu  
Başkanı

İsveç Delegasyonu  
Başkanı

#### PROTOKOL EKİ

İsveç'e tescilli olmayan taşıtlar :

İsveç'e tescilli olmayan taşıtlardan iki ayrı vergi alınır. İlk vergi, taşıtın İsveç'te bulunduğu her gün esnasında ödenen bir vergidir. Bu vergi, prensip olarak, özel oto, motorsiklet, kamyon, otobüs, treyler ve yarı-treylerlerden alınır. Çoğu Avrupa ülkesinin hemen tüm kamyon, otobüs, treyler ve yarı-treylerleri olduğu gibi özel oto ve motorsikletleri de bu vergiden muaftırlar. Bu durum sözkonusu verginin yalnız 1956 tarihli Cenevre Sözleşmeleri değil çeşitli ikili anlaşmalar tarafından da kapsanmasından ileri gelmektedir.

Diğer vergi ise dizel motorlu kamyon ve otobüslerle bu tür kamyon ve otobüslere bağlı veya bağlanacak ağırlığı 10 ton'dan fazla treyler ve yarı-treylerden alınan kilometre vergisidir. Bu vergiden hiçbir muafiyet yapılmamıştır.

Kilometre vergisi İsveç'te üzerinden geçilen her 10 kilometreye göre hesap edilmektedir. Seyahat edilen mesafe 50 kilometre'den fazla olmadığı takdirde, vergi alınmaz. Fazla olduğu takdirde ise, gerçek mesafe üzerinden vergi alınır. Vergi, taşıt İsveç'e girerken ödenecektir.

Toplam ağırlığa ilişkin özel bir kural, tek dingilli yarı-treylerin toplam ağırlığını 10 ton, iki dingilli arasındaki mesafe 2 metreden fazla olmayan (boggi) yarı-treylerin toplam ağırlığını 16 ton ve iki dingilli arasındaki mesafe 2 metreden fazla olan (boggi olmayan) yarı-treylerin toplam ağırlığını ise 20 ton olarak sınırlar. Bu kuraldan çıkan sonuç, tek dingilli yarı-treylerlerden kilometre vergisi alınmaya-  
cağıdır.

Aşağıdaki vergi miktarları ödenecektir :

Taşıtın cinsi	Toplam ağırlık Kg.	10 Km./Kr. vergi
Kamyon veya otobüs	0 - 10 000	0,8
	10 001 - 15 000	1,2
	15 001 - 20 000	1,5
	20 001 .	1,8
Treyler veya yarı-treyler	0 - 10 000	0
	10 001 - 15 000	0,2
	15 001 - 20 000	0,3
	20 001 .	0,5

ACCORD  
entre le Gouvernement du Royaume de Suède  
et le Gouvernement de la République de Turquie  
concernant les Transports Routiers Internationaux

---

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes.

Article 2

Définitions

- a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui,

soit en Suède, soit en Turquie est autorisée, conformément aux lois et règlements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme "véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties Contractantes sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service régulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f) Le terme "circuit à portes fermées (transport touristique)" désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageur, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et



de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs et/ou de marchandises.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire, de cette Dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

#### Transports de Voyageurs

##### Article 3

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Les autorisations seront délivrées sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

##### Article 4

Le service régulier de transit, le service de navette, le transport touristique ainsi que le transport en transit de voyageurs ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

#### Transports de Marchandises

##### Article 5

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques immatriculés dans l'un/<sup>des</sup> Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 17 du présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage entre le deux Pays Contractants ou de transiter le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

##### Article 6

Sont exempts de l'autorisation:

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports postaux;

c) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;

d) Les transports de déménagements;

e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

f) Les transports d'objets et d'œuvres d'art;

g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;

h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie)

i) Les transports funéraires;

j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe;

k) L'entrée à vide de

- véhicules de remplacement,

- véhicules destinés au transport de véhicules endommagés,

- véhicules de remorquage et de dépannage ainsi que les transports de véhicules endommagés.

#### Article 7

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées en blanc et gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année précédente, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

#### Article 8

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de mar-

chandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

#### Article 9

Les transports internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du Présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au Transport International de Marchandises sous le Couvert de Carnet TIR (conclue à Genève le 15 janvier 1959) et à la législation nationale.

#### Dispositions Financières

#### Article 10

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays et immatriculés dans l'un des Pays Contractants, ne sont soumis à aucun impôt, taxe, droit ou autre paiement frappant la circulation ou la détention des véhicules.

b) Les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce Dernier.

#### Annexe à l'Article 8

2 c) Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers et, entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'autre Partie Contractante sont soumis au régime d'autorisation spéciale.

#### Article 11

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réglés en devises convertibles.

#### Dispositions Générales

#### Article 12

Le carburant contenu dans le réservoir standard des véhicules est exonéré de la taxe de douanes et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

#### Article 13

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter

les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

#### Article 14

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

#### Article 15

Lors des transports qui seront effectués en vertu du Présent Accord seront appliquées:

a) Au sujet de l'assurance des véhicules concernant les préjudices portés au tiers les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.

b) Au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés les dispositions en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé.

#### Article 16

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le Présent Accord.

#### Article 17

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée des représentants des Parties Contractantes.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents Articles du Présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la Commission Mixte, doivent être notifiés, en temps utile, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Suède et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

#### Article 18

Les modalités d'application du Présent Accord seront réglées par un Protocole qui peut être modifié par la Commission Mixte.

### Article 19

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du présent Accord provisoirement en application en date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 3 Août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République de Turquie

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Suède

### PROTOCOLE

A.- Se référant à l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux signé le 3 Août 1977 à Ankara entre le gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

- 1) Pour l'année 1977 le système de contingentement sera appliqué à partir du 1er octobre.  
Les contingents sont fixés pour le dernier trimestre de l'année 1977 à 75 autorisations pour le trafic bilatéral et à 200 autorisations pour le transit.  
Si au sein de la Commission Mixte Routière ou par voie de correspondance les contingents de l'année 1977 fixés à 300 pour le trafic bilatéral et à 800 pour le transit ne sont pas changés, ils seront également valables pour les années suivantes.
- 2) Les autorités compétentes qui seront chargées de l'application de l'Accord sont:  
en ce qui concerne la Suède:

Pour l'Article 14:

Statens Vagverk, Pack, 102 20 Stockholm

Pour les autres Articles:  
Transportnamnden, Box 2143, S-103 14  
Stockholm

en ce qui concerne la Turquie:

Kara Ulaştırma Genel Müdürlüğü  
Ulaştırma Bakanlığı  
Ankara

B.- La Délégation suédoise a déclaré qu'après leur législation les véhicules étrangers utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays doivent en Suède payer une taxe de consommation (taxe kilométrique ). (Voir l'annexe)

Tout en soulignant que la législation turque exemptait de toutes taxes, impôts, charges et autres paiements le trafic bilatéral, la Délégation turque a, de sa part, déclaré que la modification nécessaire sera faite dans ladite législation turque pour que les véhicules immatriculés en Suède payent également en Turquie pour le trafic bilatéral.

Fait à Ankara, le 3 Août 1977, en deux exemplaires en langue française.

Président de la Délégation  
suédoise

Le Président de la Délégation  
turque

#### ANNEX TO PROTOCOL

##### Vehicles not registered in Sweden

As to vehicles not registered in Sweden two different taxes can be levied. First there is a tax payable for each day during which a vehicle is in Sweden. This tax is in principle charged on private cars, motorcycles, lorries, buses, trailers and semitrailers. Almost all private cars and motor-cycles are exempted from this tax as are lorries, buses, trailers and semitrailers from most European countries. This is due to the fact that the tax is covered not only by the Geneva conventions of 1956 but also by several bilateral agreements.

The other tax is a kilometre tax levied on diesel or driven lorries and buses and on trailers and semitrailers with a total weight of more than 10 tons connected to or meant to be connected to such lorries or buses. No exemption from the kilometre tax has been made.

The kilometer tax is calculated for every whole 10 kilometers driven

in Sweden. If the distance driven is not more than 50 kilometers, no tax is charged. If it is longer the actual distance will be taxed. The tax shall be paid when the vehicle is brought into Sweden. Corrections can be made when the vehicle is brought back again.

A special rule concerning the total weight limits the total weight of a semitrailer to 10 ton when it has one axle, 16 ton when it has a boggi (two axles with a distance between them of not more than 2 meters) and 20 ton when it has 2 axles which are not a boggi. The result of this rule is i.a. that no kilometer tax will be levied on semitrailers with only one axle.

The following amounts of tax will be payable:

Kind of vehicle	Total weight, kg	Tax per 10 kilometres, kr.
Lorry or bus	0-10 000	0,8
	10 001-15 000	1,2
	15 001-20 000	1,5
	20 001-	1,8
Trailer or semitrailer	0-10 000	0
	10 001-15 000	0,2
	15 001-20 000	0,3
	20 001-	0,5